Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy przychodzi z nimi Jezus do miejsca które jest nazywane Getsemane i mówi uczniom usiądźcie tutaj aż kiedy odszedłszy pomodliłbym się tam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Jezus przybył wraz z nimi do ogrodu zwanego Getsemani\* \*\* i powiedział do uczniów: Usiądźcie tutaj, aż odejdę tam i pomodlę się.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy przychodzi z nimi Jezus na teren nazywany Getsemani, i mówi uczniom: Usiądźcie (tu), aż odszedłszy tam pomodlę się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy przychodzi z nimi Jezus do miejsca które jest nazywane Getsemane i mówi uczniom usiądźcie tutaj aż kiedy odszedłszy pomodliłbym się tam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób Jezus przybył wraz z uczniami do ogrodu o nazwie Getsemani. Tam powiedział do nich: Usiądźcie tutaj. Ja odejdę nieco dalej. Pomodlę się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus przyszedł z nimi na miejsce zwane Getsemani i powiedział do uczniów: Siądźcie tu, a ja tymczasem odejdę tam i będę się modlił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszedł Jezus z nimi na miejsce, które zwano Gietsemane, i rzekł uczniom: Siądźcież tu, aż odszedłszy, będę się tam modlił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy przyszedł Jezus z nimi do wsi, którą zowią Getsemani, i rzekł uczniom swoim: Siedźcie tu, aż pójdę ondzie i będę się modlił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przyszedł Jezus z nimi do posiadłości zwanej Getsemani i rzekł do uczniów: Usiądźcie tu, Ja tymczasem odejdę i tam się pomodlę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy idzie Jezus z nimi do ogrodu, zwanego Getsemane, i mówi do uczniów: Siądźcie tu, a Ja tymczasem odejdę tam i będę się modlił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Jezus przyszedł z nimi do miejsca zwanego Getsemani, powiedział do uczniów: Usiądźcie tu, tymczasem Ja odejdę i tam się pomodlę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus przyszedł z nimi do posiadłości zwanej Getsemani. Wtedy powiedział uczniom: „Usiądźcie tutaj, a Ja odejdę tam, aby się modlić”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus doszedł z nimi wtedy do miejsca zwanego Getsemani. Tam rzekł do uczniów: „Siedźcie tu, aż ja, odszedłszy dalej, pomodlę się”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tedy przychodzi z nimi Jezus do folwarku nazwanego Gethsemane; i mówi uczniom: Siedźcie tu, aż odszedszy, będę się modlił tam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus przyszedł z nimi do posiadłości zwanej Gethsemani. I mówi uczniom: - Zostańcie tutaj, aż Ja tam się pomodlę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Ісус приходить з ними до місця, що зветься Гетсиманія, і каже їм: Сидіть тут, поки піду та помолюся там. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy przychodzi wspólnie z nimi Iesus do wyodrębnionego terenu powiadanego Gethsemani i powiada uczniom: Osiądźcie tutaj aż odszedłszy tam pomodliłbym się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Jezus przychodzi z nimi na miejsce zwane Getsemane, i mówi uczniom: Usiądźcie tu, aż odejdę oraz tam się pomodlę |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Jeszua poszedł z talmidim do miejsca zwanego Gat-Sz'manim i powiedział im: "Siądźcie tutaj, a ja pójdę tam i będę się modlił". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jezus przyszedł z nimi na miejsce zwane Getsemani i powiedział do uczniów: ”Usiądźcie tu, ja tymczasem pójdę tam i będę się modlił”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie wszyscy razem udali się do ogrodu Getsemane. Gdy dotarli na miejsce, Jezus rzekł: —Usiądźcie tutaj, a ja pójdę tam się modlić. |

1. 1) Γεθσημανί, zn. tłocznia oliwna. Ogród ten rozciągał się u zbocza Góry Oliwnej za potokiem Kidron, ok. 1 km od wsch murów Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 18:1</x> [↑](#footnote-ref-3)